

A propos du Chant des pèlerins de Compostelle de J.Cl. BENALET et de ses variantes

par Pierre SWALUS

Le Chant des pèlerins de Compostelle dont le premier couplet commence par "Tous les matins nous prenons le chemin..." est bien connu des pèlerin.e.s. Les paroles des 3 couplets et la musique sont de Jean Claude BENALET ; le refrain est lui emprunté à la chanson *Dum Pater Familias* du Codex Calixtinus datant du XIIème siècle.

Voici le refrain et les 3 couplets :

R. *Ultreia, ultreia !E sus eia
Deus, adjuva nos!*

1. *Tous les matins nous prenons le chemin,
tous les matins, nous allons plus loin,
jour après jour la route nous appelle,
c'est la voix de Compostelle*

2. *Chemin de terre et chemin de foi,
voie millénaire de l'Europe,
la Voie lactée de Charlemagne,
c'est le chemin de tous les jacquets.*

3. *Et tout là-bas au bout du continent,
messire Jacques nous attend,
depuis toujours son sourire fixe
le soleil qui meurt au Finistère.*

Amélie DESILES(1) fait remarquer que "la mélodie des couplets est identique à celle du chant liturgique n° H 64 (ou DEV 348) "Vers toi, Seigneur" plus connu sous le nom de "Sur les chemins de la vie" et dont le compositeur est Jo Akepsima". Ce n'est pas exact car si on met les deux mélodies en parallèle, on constate pas mal de différences, mais aussi pas mal de similitudes. J.Cl. BENALET le reconnaît implicitement en répondant avec justesse que "si vous prêtez bien l'oreille, vous entendrez les différences, surtout si vous utilisez la bonne partition" (2).

ANTIENNE
lent et recueilli

COUPLETS

1. Vers Toi Sei - gneur, j'ai mar - ché dans la nuit
2. En - tends les cris des en - fans qui ont fait
3. Ton sang, Sei - gneur, lut pour nous ré - pan - du
4. Bé - ni sois - tu Pe - re Saint Cré - a - teur

1. Tant de sou - cis me ti - raient loin de Toi
2. Ne per - mys pas que leur vie soit bri - ève
3. Ton Corps, Sei - gneur, fut pour nous cru - ci - fié
4. Bé - ni sois - tu Jé - sus Christ le Sei - gneur

1. Au long des jours j'ai vou - lu ton ap - pui
2. Quand vient la guerre et la mort du voi - sin
3. Que tant d'a - mour ne soit pas mé - con - nu
4. Lou - ange et gloire à l'Es - prit, Feu d'A - mour

1. Au - près de Toi j'ai trou - vé la vraie joie
2. C'est ta Pas - sion cha - que fois ra - vi - vé
3. Mais que Ton Nom ne soit pas sanc - ti - fié
4. Dieu E - ter - nel, au - jour - d'hui et tou - jours

Tous les ma - tins nous pre - nons le che - min
tous les ma - tins nous al - lons plus loin
Jour a - près jour la rou - te nous ap - pel - le
c'est la voix de Com - pos - telle

(3)

C'est probablement pour cette raison que l'auteur insiste si souvent sur la "bonne partition".

Cette chanson est connue également en dehors de la francophonie : elle a été traduite et donc aussi chantée en néerlandais (4), en anglais (5), en allemand (6), en alémanique (7), en italien (8) et enfin en polonais (9).

Victime de son succès, et au grand dam de son auteur qui proteste énergiquement, elle s'est vu s'adjoindre au fil des années de nouveaux couplets ou a même vu ses couplets modifiés. Toutes ces modifications, que nous appellerons pour la facilités versions ou variantes, n'ont pas connu le même degré de diffusion. Elles seront présentées en ordre décroissant de popularité.

La version la plus connue (10) (bien moins bien sûr que la version authentique) comprend 4 couplets (un couplet ajouté aux 3 authentiques). L'auteur en est Periotac (Pierre Catoire, ancien Grand Commandeur de la Confrérie Fraternelle des Jacquets de France):

Ce 4ème couplet (11)

*Quand l'amitié estompe le doute
Dans un élan de fraternité
On peut alors reprendre la route
Et s'élever en toute liberté*

Une seconde variante bien connue comprend 5 couplets (2 couplets ajoutés à la version authentique). L'auteur de cette version nous est inconnu. .

Couplets 4 et 5 (12)

*A chaque pas, nous devenons des frères
Patron St Jacques, la main dans la main
Chemin de Foi, chemin de lumière
Voie millénaire des pèlerins.*

Ultreia ! Ultrèia ! E sus eia Deus adjuva nos !

*Mr St Jacques écoutez notre appel
Des Pyrénées à Compostelle,
Dirigez nous du pied de cet autel,
Ici-bas et jusqu'au Ciel*

Cette version est même traduite en anglais, allemand, alémanique et italien (8). Elle est aussi parfois chantée en 6 couplets en faisant suite à la variante précédente (13).

Une troisième variante a 8 couplets (5 couplets ajoutés aux 3 authentiques). L'auteur en est anonyme. Mais une partie de son inspiration a été trouvée dans une prière de la liturgie des heures (tropaïre de l'office des lectures) pour la fête de saint Antoine (14) et aussi dans une autre prière "Frère Pèlerin "(15). Il est vraisemblable que l'auteur de ce texte soit un clerc.

Prière "Va Pèlerin" (14)	Prière Frère Pèlerin (15)	Couplets 4 à 8 auteur inconnu (16)
<p><i>Va, pèlerin, poursuis ta quête ; va ton chemin, que rien ne t'arrête.</i></p> <p><i>Prends ta part de soleil et ta part de poussière ; le cœur en éveil,</i></p>	<p><i>Frère pèlerin, Viens au sanctuaire, Marche vers la splendeur, Ton Dieu lui-même marche avec toi.</i></p> <p><i>Prépare ton cœur Et pars dans la confiance et la joie,</i></p>	<p><i>4. Va pèlerin va sur ton chemin, prends ta part de soleil et de poussière, Le cœur en éveil à la nature si belle, sur la voie de Compostelle.</i></p> <p><i>5. Jeune ou vieux toujours prêt à</i></p>

oublie l'éphémère.

Tout est néant :
rien n'est vrai que l'amour.
N'attache pas ton cœur
à ce qui passe.

Ne dis pas : j'ai réussi,
je suis payé de ma peine.
Ne te repose pas dans tes œuvres :
elles vont te juger.

Garde en ton cœur la parole :
voilà ton trésor.

Tout est néant :
rien n'est vrai que l'amour.

Seul ou avec tes frères
Mais viens

Mets tes pas dans les pas de tes
aînés.

Qui que tu sois,
Tu as ta place dans la maison de
Dieu.

Tu as des frères à rencontrer
Des Saints à imiter,
Marie à écouter
Et l'Eglise à vivre

Si tu as soif de joie de paix,
De justice, d'amour et de pardon,
Viens puiser l'eau vive
Aux sources du salut.

Jeune plein d'ardeur,
alade habité par la souffrance,
Toi qui te sens en marge
Comme toi qui goûtes la douceur de
la vie de famille,
Viens t'exposer à la lumière de
l'Evangile.

Va, et reviens réconcilié,
Réconforté, renouvelé.
Annonce alors la bonne nouvelle à tes
frères

Dieu nous aime et nous attend.
Marche vers la splendeur ;
Ton Dieu marche avec toi.

(1er congrès mondial de pastorale
des sanctuaires et pèlerinages-Rome
février 1992)

partir,
à marcher sur les pas de notre Dieu,
Comme un oiseau volant à tire
d'aile,
sur la voie de Compostelle.

6. N'attache pas ton cœur à ce qui
passe,

ne te repose pas dans tes œuvres,
Garde en ton cœur la Parole
éternelle,
c'est la voix de Compostelle.

7. Prépare ton cœur et marche
dans la joie,
plein d'ardeur, rempli d'espérance,
Dieu t'attend à l'ombre d'une
chapelle,
sur la voie de Compostelle

- 8. Ton Dieu lui-même marche avec
toi
mets tes pas dans les pas de tes
frères,
Abreuve-toi à la bonne nouvelle,
c'est la voix de Compostelle.

.Les 4 premières strophes de la prière "Va pèlerin" se trouvent aussi dans la chapelle Saint-Roch, près de La Roche sur le GR65(16). Cette version est citée à plusieurs reprises sur internet ou ailleurs (17).

Les versions suivantes sont plus confidentielles.

La version écrite par Bernard DELHOMME est un simple remaniement du texte originel des couplets 2 et 3 pour en améliorer les rimes.

Version authentique de J.Cl.BENAZET

Chemin de terre et chemin de foi,
voie millénaire de l'Europe,
la voie lactée de Charlemagne,

Version remaniée par Bernard
DELHOMME (12)

Chemin de foi, chemin de terre
de l'Europe la voie millénaire,
de Charlemagne la voie lactée,

c'est le chemin de tous les jacquets.

*Et tout là-bas au bout du continent,
messire Jacques nous attend
depuis toujours son sourire fixe
le soleil qui meurt au Finistère.*

c'est le chemin de tous les jacquets

*Et tout là-bas au bout du continent,
messire Jacques nous attend
depuis toujours son sourire éclaire
le soleil qui meurt au Finistère*

A ma connaissance cette version n'a jamais été chantée

Une variante du 4ème couplet n'a probablement été chantée que par ces auteurs

4ème couplet (18)

*En Aveyron, Conques nous attend
Temps de carême et de partage,
Saint Augustin nous accompagne
Alegria dans nos bagages.*

Enfin une variante en 6 couplets (le 6ème nouveau, ajouté à la version en 5 couplets citée plus haut) a été écrite et chantée par "Annie du chemin."

6ème couplet (19)

*Messire Jacques veille bien sur moi
Sois ma boussole et mon bâton,
Guide moi sur ma de vuelta*,
Pour rentrer jusqu'à ma maison.*

**de vuelta, le retour en espagnol, se prononce dé
buelta.*

Pour être le plus complet possible, ajoutons qu'une version en 19 couplets (16 ajoutés au 3 premiers) existe aussi ... (20)

Comme on le voit, les pèlerin.es se sont approprié la chanson: pour beaucoup d'entre eux, elle est devenue leur chanson.

Tout comme cela a été le cas au siècles passés pour la "Grande chanson des pèlerins de saint Jacques" qui a vu se multiplier les versions (Denise PÉRICARD-MÉA en donne 5 différentes datant du XIVE au XVIIe siècle (21) ou encore pour la chanson bretonne "Yan Derrien Santiago de Compostela" qui en comptent au moins quatorze (22), "le chant des pèlerins de Compostelle" de J.Cl.BENAZET vit sa propre vie.

Son auteur a de quoi s'enorgueillir de voir son œuvre atteindre si rapidement une telle notoriété.

Face aux vicissitudes de la vie, tout parent a le choix entre garder son enfant, devenus adulte, sous sa tutelle ou, confiant dans son avenir, de lui laisser prendre son envol en toute liberté...

A chacun son chemin.

(1) DESILES Amélie, sur la page https://www.youtube.com/watch?v=pRo-nyUu4x4&list=RDpRo-nyUu4x4&start_radio=1. Consultée en date du 10/01/2019

(2) BENAZET Jean Claude, même page

(3) La partition du chant "*Vers toi Seigneur*" est reprise de la page <https://www.chantonseneglise.fr/chant/638#638-3> et celle du "*Chant des pèlerins*" de la page de Bernard DELHOMME : <http://www.xacobeo.fr/ZF2.02.mus.Ultreia.htm> (l'auteur n'ayant pas répondu à ma demande de l'envoi de la bonne partition)

Il existe également une version musicale à 2 voix, écrite par Jean Claude BENALET

(4) https://pietenkarin.wordpress.com/wetenswaardigheden/p_elgrimslied/

(5) <http://www.pilgrimroads.com/2010/12/ultreia/>

(6) <http://www.pilgerweg.ch/Pilgerweg/Bedeutung>

(7) <http://www.stjacquesparis.com/Besace/LaBesace201503.pdf> (version en 5 couplets)

(8) <http://www.eichinger.ch/eichifamilyhom/Reisen/Jakobsweg/LePuy-Conques/Ultreia.htm>

(9) <http://camino.zbyszeks.pl/2016/12/09/piesn-wszystkich-pielgrzymow-ultreia/>

(10) DEBRUYNE Christian dans son livre "*De Namur à Compostelle en 100 étapes*", Memory, dit l'avoir vue sur le mur de l'auberge Casa Jesus de Villar de Mazarife

GIRARD Marie-Éliane dans son livre "*L'aventure d'une femme riche et célèbre*", Cram, 2017 dit l'avoir chanté dans la cathédrale du Puy-en-Velay, sous la direction d'un prêtre, le texte des 4 strophes inscrit sur un tableau noir

HUBERT Alain dans son livre "*Compostelle, vous en pensez quoi?*", Edilivre dit l'avoir entendu chanter.

Elle est également présente sur de nombreuses pages internet

(11) présente de manière erronée comme ayant pour auteur J.Cl. BENALET :

<http://www.webcompostella.com/wp-content/uploads/2015/05/ultreia>

(12) présenté de manière erronée comme ayant pour auteur J.Cl. BENALET : "*Ultreia*", sur le site de "*La Voie d'Arles et chemins alternatifs*" : http://www.chemin-arles-en-lr.com/site/TelechargementContenu/Ultreia_paroles_et_partitio

(13) <http://ultreiaverslesetoiles.eklablog.com/ultreia-pour-moi-et-tous-les-fantaisistes-p12>

(14) "*Prière pour le pèlerin en chemin*" sur la page : <https://www.pelerin.com/Pelerinages/Prieres-chants-et-meditations-pour-le-chemin/Prieres-pour-le-pelerin-en-chemin/Va-Pelerin>

(15) "*Frère pèlerin*", sur le site de "*Culture et Foi Diocèse de Sée*" :

<https://www.culturefoiseez.org/pastorale-du-tourisme/pri%C3%A8res/>

(16) "*Ultreia*", sur le site de Bernard DELHOMME : <http://www.xacobeo.fr/ZF2.02.mus.Ultreia.htm>

(17) Sur le site de François LEPÈRE sur la page : <https://www.chemin-compostelle.fr/va-pelerin/>

PESCHARD Anne, "*Au rythme de mes pas. Chemin de solitude, chemin de rencontres*", Edilivre, 2015 :

L'auteure dit l'avoir vue affichée dans l'auberge d'Élisa, à Le Barp

Elle est présentée comme un poème par Roger CARRERE, "*Poème pour les pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle (auteur inconnu)*". sur le site de "*Choeur de l'Estelas*" : <http://09160estelas.centerblog.net/135-130-le-retour-du-pelerin>

(18) Mariette, Marie-Luce & Isabelle du Secteur Bordeaux-St Augustin, Conques - avril 2011 : sur le site de "Eglise Catholique Saint-Augustin"

<https://saintaugustinbx.fr/Accueil/Album-photos/CHANT-DES-P%C3%88LERINS-DE-COMPOSTELLE-conques2011.pdf.pdf/>

(19) Annie du chemin, "Pour moi et tous les fantaisistes sur la page "*Ultreia vers les étoiles!*" :

<http://ultreiaverslesetoiles.eklablog.com/ultreia-pour-moi-et-tous-les-fantaisistes-p1273356>

(20) Ayant oublié d'en noter l'adresse internet, je ne suis plus arrivé à la retrouver par la suite...

(21) PÉRICARD-MÉA Denise, "*Cinq versions de la "Grande Chanson" des pèlerins de Saint-Jacques*" sur le site de la Fondation David Parou :

<https://www.saint-jacques.info/gdechansred.html>

(22) MORVAN Nolwenn, "*Chansons de tradition orale en langue bretonne dans les livres, revues et manuscrits*», sûr le site <https://to.kan.bzh/chant-00256.html>